

en ligne en ligne

BIFAO 2 (1902), p. 113-118

Vincent Scheil

Deux nouvelles lettres d'El Amarna [avec 1 planche].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tehtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale Guide de l'Égypte prédynastique 9782724711295 Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries 9782724710540 Catalogue général du Musée copte Dominique Bénazeth 9782724711233 Mélanges de l'Institut dominicain d'études Emmanuel Pisani (éd.) orientales 40

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

DEUX

NOUVELLES LETTRES D'EL AMARNA

PAR

LE P. V. SCHEIL, O. P.

Des circonstances fâcheuses ont empêché autrefois l'acquisition à bon marché, pour nos musées nationaux, d'une des collections les plus précieuses du monde : la correspondance des rois d'Égypte, Aménophis III et Aménophis IV, de rois de Babylonie, d'Assyrie, de Mitanni, d'Arzapi, de princes et de gouverneurs chananéens vassaux de l'Égypte.

M. Chassinat, le zélé successeur de M. Bouriant à l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, vient de mettre la main, le plus heureusement du monde, sur deux nouvelles pièces de ces archives, et non des moins intéressantes, puisque l'une d'elles n'est rien autre qu'une lettre du roi d'Assyrie Aššur-uballit (1400 av. J.-C.) au pharaon d'Égypte, et que la seconde nous livre le nom d'un nouveau gouverneur palestinien de la même époque, Yabi šar (1).

I.

TEXTE.

A-na šarri mât [Miṣri]
 ki-bi- [ma]
 um-ma Ţ (ilu) Aš-šur uballiṭ [šar mât Aš]-šur-ma
 a-na ka-ša biti-ka a-na [aššati]-ka

(1) Nous avons une autre lettre d'Aššur-uballit n° 28179 (Winckler-Abel, 9; Winckler, K. B. à Aménophis IV, conservée au Musée du Caire, Bulletin, t. II.

5. a-na narkabâti-ka u ṣabê-ka
lu-u šul-mu
mâr ši-ip-ri-ya al-tap-ra-ak-ku
a-na a-ma-ri ka u mât-ka a-na a-ma-ri
a-di an-ni ša ab-ba-u-ya

四日本年 200 日本日 100 日本日

10. la iš-pu-ru

u-ma a-na-hu al-tap-ra-ak-ku

1 narkabtu damiqtu itti 2 sisė

... 1 abnu u-hi-na ša abnu ukni bani-e
[a-na] šul-ma-ni-ka

15. [u]- še-bi-la-ku
[mâr ši]-ip-ri ša aš-pu-ra-ku-ni

[a]-na a-ma-ri
[tu]-uk-ka-ak (?)-zu
li-mu-ur u li-it-tal-ka
20. [ri]-im-ka u gam-rat
ma-ti-ka li-mur
u li-it-ta-al-ka

TRADUCTION.

- Au roi du pays d'Égypte dit
 Aššur-uballit roi d'Assyrie :
 à toi, à ta maison, à ta femme,
- 5. à tes chars et soldats salut! Je t'ai envoyé mon messager

pour te visiter et pour visiter ton pays! Ce que, jusqu'à cette heure, mes pères

- 10. ne t'ont pas envoyé, voici que moi je te l'envoie : un beau char et deux chevaux, de plus, un uhina en lapis clair, comme présents pour toi,
- 15. je te fais porter.

 Quant au messager que je t'envoie
 en visite,
 reçois le bien (?),
 qu'il voie et qu'il revienne!
- 20. ta Grâce et tout ton pays qu'il voie et qu'il revienne!

NOTES.

- 2. A remarquer ki-bi, au lieu de ki-bé si fréquent.
- 12. L'idéogramme de damiqtu (L'idéogramme de damiqtu la laisse un peu à désirer, et, cependant, il est difficile de lire différemment ce signe.

15.

- 13. L'objet uhina est ici une pierre taillée, puisque l'idéogramme abnu le détermine. Il pouvait être ouvré aussi bien en métal, puisque nous rencontrons 2 uhinnu hurași, c'est-à-dire, en or, dans Str., IV, 116, 2. Pour la lecture, remarquons que uhinu existe, Str., 220, 12. Notre uhinnu est en lapis clair. Une lecture ukni šadi-e au lieu de ukni bani-e est possible. Mais « lapis de montagne » ne spécifierait pas aussi bien la matière de l'uhinnu.
- 18. Notre restitution est douteuse quant au mot, mais ne saurait l'être, pensons nous, quant à l'idée.

Π.

TEXTE.

- [A-na] šarri be-li-ya
 [um]-ma Ya-bi šarru arad-ka
 7 u 7 a-na šēpâ-ka am-qut
 ša iq-[ta]-bi šarru be-li-ya
- 5. ša-[a-tu] e-te-pu-uš
 pal-ḥa-at gab-bi
 mat-ti iš-tu pa-ni
 sabê šarri be-li-ya
 su-ḥi-is-ti amelê-ya
- 10. elippê a-na pa-ni sabê šarri be-li-ya u ša la iš-te-mi ya-nu bîtu-šu ya-nu bal-ta-šu an-nu-u
- 15. a-na-an-[ṣu-ur aš-ru] šarru be-[li-ya]

mu-ḥi šarri [be-li-ya] a-na ardi-šu ša

20. it-ti šu

TRADUCTION.

- Au roi, mon seigneur, dit Yabi sarru, ton serviteur : sept et sept fois à tes pieds, je me suis prosterné. Ce que le roi, mon seigneur, a ordonné,
- 5. je l'ai exécuté.

 Plein de crainte est tout
 le pays devant
 les soldats du roi, mon seigneur!
 J'ai levé mes hommes,
- des vaisseaux sont à la disposition des soldats du roi, mon seigneur; et quiconque est rebelle, plus de maison à lui, plus de salut pour lui! Voilà,
- je garderai la place que le roi, mon seigneur [m'a confiée]!La face du roi, mon seigneur soit sur son serviteur qui
- 20. lui est dévoué!

NOTES.

- 2. Le nom de ce gouverneur palestinien est nouveau. Il rappelle Yadi-tiri qui est l'auteur de la lettre Winckl., 214 (L⁵⁷), et aussi Yapa-Addi si fréquent dans la littérature d'El Amarna.
- 9. Suhisti, 1re pers. parf. d'une racine sahasu, tire son sens du contexte.
- 10. On trouve souvent dans ces lettres ana pani, pour «au service de, à la disposition de».
- 13. On trouve yanu, suivant et aussi précédant son sujet. Cf. WINCKL., I. 20,

L¹, ianu išten et pass. Ibid., 16, L⁹, ša iduru ianu et pass. Dans le cas présent, on ne pourrait couper:

ša la ištemi yanu, un rebelle n'est pas,
bitu-šu yanu, sa maison n'est pas,
baltašu resterait en l'air puisque annu ouvre une nouvelle phrase: « voici
que », cf. Winckl., 76, 19; 81, 57.

14. Balta ou palta peut s'entendre de la vie ou du salut selon qu'on accepte פלם ou בלם comme racine.

V. Scheil.

Bulletin, T. II







I. Verso



II. Recto



II. Verso

DEUX NOUVELLES LETTRES D'EL-AMARNA